

# 中德作家南京面对面,德国汉学家高立希大批同行顾彬 “说中国当代文学是垃圾,太狭隘!”



高立希



昨天的“清谈”现场



▲黄蓓佳  
▲毕飞宇



▲苏童  
▲叶兆言



### 上海国际电影节公布参赛片 仅有两部华语片 争夺金爵奖

第12届上海国际电影节昨天在北京举行发布会,16部提名竞赛单元的影片,几乎都被欧洲电影“霸占”,《列车上的女孩》《爱情人戏》都是中国观众听都没听过的名字,唯一听说过的中国电影《白银帝国》,还没在中国上映。

在昨天公布的争夺金爵奖的16部作品中,姚树华执导的《白银帝国》和万玛才旦的《寻找智美更登》双双代表华语片入围,可两部影片均没有在中国公映过。观众对于《白银帝国》的了解,还停留在该片出征柏林电影节,男主角郭富城在柏林墙留影的片段。至于《寻找智美更登》,观众就更不了解。在16部入围影片中,华语片仅占两席,可以说本届电影节的国际味道很浓,可是来自欧洲的作品却占了75%,达到12部之多。记者还发现,本次参赛片的导演大多是新面孔,其中最为大牌的当属法国导演安德烈·泰西内,他的《夜夜夜夜》《野芦苇》等片都是中国影迷熟悉的佳作。

另外,本届电影节还将举办多个主题影展。其中在“向大师致敬”单元中,观众将有机会欣赏到希区柯克的10部经典影片,以及法国国宝级女演员伊莎贝尔·于佩尔的6部佳作。 特约记者 高雯

古时中国文人喜“清谈”,自由,随性,其本质离不开对人生的哲学思考。昨日,德国作家马塞尔·拜尔,于尔克·马格瑞和汉学家高立希在古城南京与毕飞宇、黄蓓佳、鲁敏、苏童、叶兆言等5位知名作家就回归传统“清谈”了一把。相对于上次德国汉学家顾彬来宁炮轰中国当代文学,众作家气愤而又尴尬的场面,昨天的“清谈”气氛和谐多了。其间,德国汉学家高立希更是替中国当代文学打抱不平:“顾彬说中国当代文学是垃圾的论点太过狭隘!”

### 对王朔余华印象深刻

高立希是德国著名的汉学家,在圈中的声望不亚于顾彬,曾与顾彬一起获得过中华图书特殊贡献奖。他也是德国目前翻译中国当代文学最多的一位汉学家,翻译了包括余华、王朔、王朔、阎连科等作家的数十部小说。

对于印象最深的中国当代文学作家,高立希并没有恭维在场的南京作家,而是直言不讳地表示:“印象最深的是王朔与余华!”接着高立希告诉记者:“我看了中国当代作家很多作品,王朔是唯一一个让我看得哈哈大笑的,特别是他的《顽主》,后来我又向出版社力荐《顽主》,我自己翻译。这本书在德国顺利上市,只不过翻译成德文的《顽主》‘笑果’不佳,可能是我翻译不了王朔语言的那种特定的幽默吧!比起王朔,余华的《活着》是我第一次看得痛哭的中国小说,那本书让我对余华印

象很深,后来我还翻译了他的《许三观卖血记》,刚刚翻译完的《兄弟》也将于8月在德国上市。”谈及南京的苏童与毕飞宇,高立希笑说:“他们都是优秀的作家,毕飞宇的《青衣》我非常喜欢,同样苏童的《妻妾成群》我也很喜欢,相对来说,他的《碧奴》虽然在德国上市了,但我不是很喜欢。”此时坐在身边的苏童立刻笑说:“你应该看看我最新的《河流》,那是我目前最满意的作品!”

### 不同意顾彬的言论

高立希与顾彬都是德国著名的汉学家,但显然顾彬更让人记忆深刻。曾抛出“中国当代文学垃圾论”的顾彬前不久在南京炮轰中国当代作家都不会写人,大腕作家莫言、苏童、余华都是“垃圾”作家。对此,高立希坦言:“顾彬的言论太过狭隘了,不能断然去否定一个时期的所有作家,他完全没有具体分析中国当

代文学的情况。如果按照顾彬这样的说法,那德国的文学也是垃圾了。所有国家的文学作品都有好坏之分,不能一棍子打死。”不过,高立希也是比较赞成顾彬的一个说法,就是中国当代作家对于人性的描写现在越来越少:“现在我看的大部分中国当代作家的小说,对于人性的描写是很少了,相反故事很好。其实文学也有美学的功能,希望中国的作家能重视这块。在中国这么多作家里,张爱玲是我非常喜欢的一个,就是因为她关于人性的描写非常透彻,而现在很多中国作家很难做到,当然,故事讲得好,读者会比较喜欢。”

### 中国作品在德国难畅销

虽然高立希对中国当代文学抱以很高的期望,但他还是直言中国当代文学作品在德国畅销还不是很容易,其中也有很多因素。高立希告诉记者:“张洁的《沉重的翅膀》是

迄今为止,中国当代文学作品在德国销量最好的,据传印刷了10万册,堪比德国一流的畅销书作家的作品了。不过,如今的中国当代作家的小说,在德国的销量最多也只有1万册,基本都是在5000册,其中很大原因是德国人理解不了中国小说中那么多的人物,比如《许三观卖血记》,除了许三观,他老婆,还有三个儿子,这些人本来就很难翻译,加上众多人物的出场,德国人就看不明白人物关系了,所以我在出版这本书的同时,还做了一个人物关系表,方便读者看懂。《红楼梦》就更不用说了,德国人压根记不住谁是谁。还有就是中文小说的篇幅过长,我们一般不愿意翻译长篇,因为中文翻译成德文后,字数一下子就多了近1/3,我们更愿意翻译中篇,这样读者看得不会觉得累。所以篇幅过长也是影响中国作品在德国畅销的一大原因。”

快报记者 李谷 摄影 唐伟超

好设计找锦华 EXCELLENT DESIGN [找锦华,装放心的家] BELIEVE JADEITE, GET ASSURED SERVICE

## 锦华装饰·放心家装

JADEITE DECORATION ENGINEERING Elite & elite  
Believe jadeite get assured service EXCELLENT DESIGN OF JADEITE  
FUNCTIONAL DESIGN-Practical design brings the functions: beauty.  
Room, structure, technique, materials, line, colour. Are all lively through designing.  
IMPRESSIONS-A team organized by excellent individuals

96011



张笑 杨明松 朱晓飞 朱允晴  
工作室首席设计师 工作室首席设计师 城北公司高级设计师 鼓楼公司高级设计师

### 经典楼盘户型解析会

时间: 5月17日8:30--17:30  
地点: 金丝利喜来登5楼江海绿厅  
咨询电话: 96011

- 《标点家装·堂杰支招》主持人、锦华装饰设计研究院院长堂杰现场授课
- 锦华全国优秀设计师面对面免费咨询
- 2009家装流行趋势现场发布
- (欢迎雅居乐花园、香樟园、横塘西苑、中电颐和园、丹枫园、威尼斯水城、旭日上城、卢龙山庄、天启花园、西堤国际、工程兵学院等小区业主莅临)

www.js-jinhua.com



锦华装饰  
JADEITE  
DECORATION  
ENGINEERING

- 堂杰工作室:汉中街100号星汉大厦24楼 电话:86553195/86553196
- 城东营业部:中山东路311-1号东宫大厦1楼 电话:84817760/84817720
- 城西营业部:江东北路38号典筑门面房 电话:86472151/86472190
- 光华门营业部:光华路2号黄埔鑫园十栋105号 电话:8464765/84646795
- 大厂营业部:浦口区大厂西园4号(园东广场) 电话:58371298/58371299
- 马鞍山营业部:湖南路15号汇翠名邸29楼 电话:0555-7119808/7119809
- 城北营业部:红山路高家村42号01栋 电话:85519956/85513369
- 新街口营业部:新街口国贸中心16楼 电话:84714670/84714672
- 鼓楼营业部:江苏大厦1088室 电话:83311217/83232745
- 江宁营业部:招商街晨泰新寓7号楼 电话:52167433/52167386
- 江北营业部:金盛装饰城一楼A区148号 电话:85051151/85051152
- 高淳营业部:南漪湖凯世家门面房1号 电话:57305021/57305020